

Crookety,
Kalimpong.

3rd Sept. 1956.

Dear Dr. Chakravarti,

You must be wondering at my long silence. The Chinese text of the Wu-t'a-ssu inscription was duly shown to my Japanese pupil who found the Chinese text very ambiguous. I decided then to consult Professor Nagae, Professor of Buddhism in the Kyoto University, who came to see me in Kalimpong. His verdict was the same. Moreover he said that the text did not quite correspond to the Tibetan text, in any case it is not a literal translation. It seems that the Manchu text of the inscription must have been the original, which was then interpreted in Chinese, Mongol and Tibetan. In one place the Mongol and Tibetan translators failed to understand a passage. Prof. Nagae suggested to consult the History of the Ch'ing Dynasty which must contain the text of the inscription. Unfortunately this particular Dynastic History is unobtainable in Kalimpong. If you have no objec-

108

tion, I could send the impression with the Chinese inscription to Dr. W. Lieben thal, now in Visva-Bharati, and ask his opinion. He has had considerable experience with Chinese inscriptions. My own part of the work is finished. There remains only to identify the name of a Buddhist text mentioned in the inscription which is unknown in Tibetan Buddhism.

With kindest regards to Mrs. Chakravarti and yourself,

Yours sincerely,